

## BIBΛIO

Une photo : Takis, Alekos et moi. Une photo dite "de studio" prise par Yannakis le pâtissier, qui faisait aussi le photographe. Une photo prise avec l'accord de ma mère, qui nous avait mis nos habits du dimanche - chemise de calicot propre, pantalon de coutil avec un pli et des bretelles, le tout cousu de ses mains. Seules les chaussures étaient achetées des Elviela blanches, à semelles de caoutchouc, pour aller à l'église d'abord, et puis pour la photo, qu'on enverrait aux grands frères expatriés à Athènes.

- Soyez sérieux, mesurés et fiers, et attention à vos mains, nous recommandait-elle.

Sur ce portrait, on arbore une expression plus mélancolique que sérieuse avec nos têtes rasées. Comme des enfants punis. Takis et moi, on fait attention, mais Alekos a tourné son poignet vers le haut et ça fait bizarre.

Une taloche de la part de ma mère.

- Pourquoi est-ce que tu as tordu ta main comme ça ? On dirait un manchot ! Et je vous l'avais dit pourtant.

Le dimanche matin, c'était le jour où on mettait nos habits lavés de frais. On était lavés de frais nous aussi, par ma mère, la veille au soir dans le baquet, avec du savon qu'elle fabriquait elle-même en mélangeant diverses graisses. Il fallait extraire la crasse d'une semaine entière, puisque le seul nettoyage du matin, avant de partir pour l'école et en particulier l'hiver quand il faisait froid, consistait à se frotter le contour des yeux, l'espace d'un petit rectangle.

Extrait du livre de Dimitris Ghionis,  
*Tu vas voir ce que tu vas voir !*  
traduit par Isabelle Tloupas,  
paru récemment aux éditions Desmos.

Dimitris Ghionis, responsable des pages culturelles du quotidien *Ελευθεροτυπία*, a publié cinq récits autobiographiques aux éditions *Καστανιώτη* que nous vous recommandons comme lecture pour cet été.

## ΓΙΟΡΤΗ

### FÊTE DE FIN D'ANNÉE

Pour finir l'année en beauté et pour respecter notre tradition, une fête est organisée à la Maison de la Grèce

**samedi 23 juin à 16h00**

Μουσική, Χορός, Μπουφές...

Les adhérents sont invités à participer à l'élaboration du buffet.

Maison de la Grèce : 9 rue Mesnil, 750016  
Paris, métro Victor Hugo.



Καλό καλοκαίρι,  
καλές διακοπές  
και καλό ταξίδι

στους τυχερούς που θα πάνε στην Ελλάδα.

**Ραντεβού τον Σεπτέμβριο!**

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e



Bulletin de liaison de  
PHONIE GRAPHIE

Association pour la **Promotion du Grec Moderne en France**

Cours : Accord, École de langues  
14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris

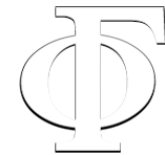
Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

[www.phonie-graphie.org](http://www.phonie-graphie.org)

# Το Γράμμα



## Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των  
νέων ελληνικών στη Γαλλία

Ιούνιος 2007

N° 67

PROPOSITION DE PROGRAMME DES COURS  
POUR L'ANNÉE 2007-2008

Niveau

- mardi 19h00-21h00, mercredi 18h00-20h00, jeudi 16h00-18h00, samedi 13h00-15h00
- lundi 18h00-20h00, mardi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
- lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00 samedi 10h30-12h30
- mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
- jeudi 16h00-18h00, samedi 13h00-15h00
- mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
- lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30

- Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

Afin de créer des groupes homogènes et pour répondre à vos souhaits, nous vous prions de nous faire connaître dès maintenant vos préférences concernant le cours que vous voudrez suivre l'année prochaine. Parlez-en à votre professeur ou contactez le coordinateur au 01 49 29 05 32 ou enfin, envoyez un courriel à [graikos@phonie-graphie.org](mailto:graikos@phonie-graphie.org).

AGENDA

Notez dès maintenant dans vos agendas :  
Assemblée Générale le dimanche 30 septembre 2007  
à 16h00 à la Maison de la Grèce.

Reprise des cours le lundi 8 octobre 2007.

CHORALE

La chorale reprend ses répétitions dès le mercredi 10 octobre de 18h30 à 20h30. Le programme de ses activités pour l'année prochaine sera annoncé lors de l'Assemblée Générale.

ΣΥΓΧΑΡΗΤΗΡΙΑ

Nous félicitons notre professeur et amie Alkistis Sofou qui a soutenu le 31 mai dernier à l'Université Paris IV - Sorbonne, sa thèse de doctorat sur : *L'Ephéméris, un journal grec libéral dans la Vienne des Habsbourg (1791-1797)*.

Elle a obtenu la mention la plus haute :

"Très honorable avec les félicitations du jury".

Nous partageons sa joie et lui souhaitons : **ΕΙΣ ΑΝΩΤΕΡΑ!**

ΠΟΡΤΡΑΙΤΟ

Αλλόκοτο σώμα μεγαλωμένο ασύνδετα  
Σημάδια του προσώπου μου σύνθετα.  
Ορισμένα μέλη μου μεγάλωσαν  
πριν απ'τ'άλλα. Μένουν διάφορα  
από κείνα που προφτάσαν αργότερα.

Με κρατεί παράξενη αντίθεση.  
Άλλα μου χαρακτηριστικά  
επιστρέφουν, σε καινούριες μικρότητες.  
Η ασυμμετρία με δείχνει αλλόκοτο.

Μ'έθρεψαν αντίθετες εποχές.  
Έχω εκφράσεις διπλές κι αλλού  
μου λείπουν οι γραμμές κανονικές.

Προκαλώ φρίκη. Με κοιτάτε  
περίεργοι και δισταχτικοί.  
Ανάμεσα σε διέγερση κι αποστροφή  
σ' ανησυχία διπλή, κανένας  
δεν ξέρει τι σε μένα ζητεί  
και βρίσκει.

Έχω το ανέπαφο βλέμμα μου.  
μαρτυρεί αληθινή την δική μου αγωνία.

**Ζωή Καρέλλη** (*Χαλκογραφίες και εικονίσματα, 1952*)

Corps bizarre grandi sans liens.  
Signes complexes de mon visage.  
Quelques-uns de mes membres ont grandi  
avant les autres. Ils restent différents  
de ceux dont le tour est venu plus tard.

Le contraste étrange me tient.  
Certains de mes traits  
retournent à de nouvelles enfances.  
L'asymétrie me fait paraître bizarre.

Nourrie d'époques contraires  
j'ai des expressions doubles et ailleurs  
me manquent les lignes régulières.

Je fais horreur. Vous me regardez  
curieux et hésitants.  
Entre l'excitation et le dégoût,  
dans une double inquiétude, personne  
ne sait ce qu'il cherche en moi  
et ce qu'il y trouve.

J'ai mon regard intact.  
il témoigne du réel de ma propre angoisse.

(*Chalcographies et icônes, 1952*)  
Traduction par B. Bouvier

Η ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΤΟΥ ΠΟΙΗΤΗ

*Les charmes de l'horreur  
N'enivrent que les forts  
CH.BAUDELAIRE*

- Όπως η Ίσιδα κομμάτι το κομμάτι  
του Όσιρι συγκέντρωνε το σκόρπιο σώμα  
έτσι κι ο ποιητής λέξη τη λέξη συγκεντρώνει το κορμί του.
- Δεν είναι ανάγκη τα κομμάτια μου ένα ένα να μαζεύεις  
το όνομά μου\* μόνο αν θυμηθείς, ω Ίσιδα θα μ' αναστήσεις.

- Πώς γίνονται όλα από μόνα τους στον έρωτα.  
Έρχονται οι λέξεις από μόνες τους  
έρχονται οι λέξεις γύρω απ' τον πυρήνα τους  
σαν τους πλανήτες γύρω από τον ήλιο.

Όταν δεν αγαπώ δεν είμαι ήλιος.  
Όταν δεν αγαπώ χάνω το κέντρο μου  
λύνεται η τάξη των πραγμάτων και τα πράγματα σκορπίζουν.  
Τίποτε πια δε γίνεται από μόνο του.

Όταν δεν αγαπώ δεν έχω κέντρο.  
Όταν δεν αγαπώ είμαι σκορπισμένος.

Γράμμα το γράμμα συλλαβή τη συλλαβή λέξη τη λέξη  
μάζεψε τα κομμάτια μου, ω Ίσιδα, κάνε με σώμα  
λούσε με πάλι στον πραγμάτων την αυγή.

\*Μ' όλα που γράφω προσπαθώ να γράψω τ' όνομά μου;  
**Γιάννης Υφαντής** (*Ο καθρέφτης του Πρωτέα, 1986*)

LA PRIERE DU POÈTE

- Comme Isis morceau après morceau  
rassemblant d'Osiris le corps dispersé  
mot par mot le poète rassemble son corps.
- Ne va pas un à un ramasser mes morceaux ; simplement  
rappelle-toi mon nom\*, Isis tu me rendras la vie.

- Comme tout vient tout seul dans l'amour.  
Les mots viennent seuls  
les mots viennent autour de leur noyau  
comme les planètes autour du soleil.

Quand je n'aime pas je ne suis pas soleil.  
Quand je n'aime pas je perds mon centre  
l'ordre des choses se défait les choses s'éparpillent.  
Rien ne se fait plus seul.

Quand je n'aime pas je n'ai pas de centre.  
Quand je n'aime pas je suis éparpillé.

Lettre à lettre syllabe après syllabe mot par mot  
ramasse mes morceaux, Isis, fais de moi un corps  
baigne-moi de nouveau dans l'aurore des choses.

\*Avec tout ce que j'écris j'essaie d'écrire mon nom ?  
(*Le miroir de Protée, 1986*)

Traduction par Michel Volcovitch

Poèmes parus dans το τραμ, Thessalonique,  
janvier 1990, n°11-12,  
à l'occasion des belles étrangères grecques.